

Página Literaria

Director: D. ARMANDO COTARELO Y VALLEDOR

El cuento de la pastora Torralva

Temeroso Sancho Panza y no muy inquietado su amo, escuchaban los espantables golpes que á iguales intervalos sonaban, en aquella memorable noche de la jamás vista ni oída Aventura de los Batanes, «la que con más poco peligro fué acabada de famoso caballero en el mundo, como la acabó el valeroso don Quijote de la Mancha». El escudero paraseosegar su miedo propio y para distraer al señor, comenzó entonces á referir, con los obligados rodeos, vueltas y repliegues de su estilo, el cuento de la pastora Torralva, la mejor de las historias, á juicio del narrador, si la acertaba á contar y no le iban á la mano. Y en verdad que tal cuento, por el modo especial y graciosísimo en que está referido hace trescientos años que viene regocijando á los lectores del libro inmortal. «Dígame de verdad, respondió irónicamente D. Quijote, que tú has contado una de las más nuevas consejas, cuento ó historia que nadie pudo pensar en el mundo, y que tal modo de contarla ni dejarla, jamás se podrá ver ni habrá visto en toda la vida, aunque no esperaba yo otra cosa de tu buen discurso.»

Empero de esta calificación de nueva que el de la *Triste figura* le aplica, la historia era ya vieja y muy vieja. Bowle², Pellicer³ y Clemencín⁴ en sus ediciones anotadas del *Quijote*, trabajaron en la investigación de los orígenes de esta historia y le señalaron procedencia extranjera; sin embargo la primera forma literaria de ella que Europa conoció, fué también española, como lo es la más perfecta.

El cuento de la Pastora Torralva trae su origen de la literatura oriental, como la mayoría de las historias y relaciones de esta índole. Al grande y para nosotros, casi desconocido océano del apólogo indico, es preciso acudir para hallar la primera fuente de la narración de Sancho. La filiación de tales obras, á través de sus diversas traducciones, constituye uno de los problemas más difíciles, no sólo de la literatura patria, pero de la universal. Ni los persas al traducir del sanscrito ó del pelvi, ni los árabes al hacerlo del persa, vertieron un libro completo, sino fragmentos de varios que coleccionaron bajo un título común.

Algo parecido hicieron, asimismo, los primeros traductores españoles, que aclimataron en Europa esta literatura oriental. El *Calila et Dimna*, el *Boniun ó boadado de oro*, el *Porriat de Porridades*, los *Enseñamientos ó Castigos de Alexandre*, el *Libro del Sendebar*, el de los *Doce Sabios*, las *Flores de Filosofía*, los *Engaños é assayamientos de las las mujeres*, etc., traen esta procedencia, igualmente que las diversas colecciones de Castigos, Ejemplos, Consejos y Documentos, que á imitación de los orientales se escribieron, no traducidas de una sola, antes entresacadas de diversas fuentes, en su mayoría arábigas.

El primero de estos escritos que entre nosotros dió á conocer tal género de literatura alegórico-moral, fué el notable intitulado *Proverbiorum seu clericulis disciplina libri tres*, compuesto por el judío Moisés Sephardi, natural de Huesca, convertido á nuestra fé en el año de 1106, con el nombre de Pedro Alfonso.⁵

La *Disciplina clericulis* ó enseñanza de clérigos⁶, es una colección de treinta y siete cuentos y varios apotegmas, que se suponen referidos por un árabe moribundo á su hijo. Está escrita en el bajo latín propio de aquel siglo, y se reconoce el origen oriental de la obra, que en par-

te es hasta ruda y grosera. Fué siempre libro rarísimo y solamente conocido de algunos eruditos, hasta que una sociedad de bibliófilos lo imprimió, consultando para la edición siete códices de la biblioteca real⁷. Nuevamente se estampó en Berlín, por el señor F. W. V. Schmith, á quien tanto debe esta clase de trabajos, siguiendo un códice de Breslau⁸.

Entre los ejemplos ó anécdotas de este libro aparece por primera vez en Europa, el cuento de la Pastora Torralva, si bien un tanto diferente de como Sancho lo sabía.

Como quiera que la obra de Pero Alfonso fué durante mucho tiempo celebrada, y se tradujo en verso francés, comunicóse á otros países, y su influencia se manifiesta en el *Gesta Rhomanorum*, en el *Decamerone* de Boccaccio, en los cuentos de Canterbury, en el *Speculum laicorum*, en el *Speculum historiale* de Vicente Beauvais, quien reprodujo varias de sus historias⁹ y en otros libros de la misma especie, y la celebraron otros escritores como Bartolomé, Wolfo, Hyde en sus *Bibliothecas*, y Tritemio en su libro *De Scripturis ecclesiasticis*. La conseja de Torralva reaparece en otros idiomas siendo, por lo visto el primero el francés Mr. de Barbazán imprimió en 1756, una célebre colección de composiciones de esta clase y de nuevo, muy aumentada, en 1808¹⁰; allí se lee el sucedido de que tratamos, puesto en verso por un trovero anónimo.¹¹

Acaso tomándolo del texto latino de Pero Alfonso, más bien que del *fabliano*, no obstante ser este más conocido, incluyó la misma conseja el Arcediano de Valderas, Clemente, Sánchez Bercial, célebre escritor de los principios del siglo XV, en su *Libro de los Ejemplos ó Suma de Ejemplos*, cuyas setenta y una perdidas historias, halladas, con el nombre del autor, en nuestros días.¹² Le han hecho una de las más amenas y curiosas compilaciones de cuentos, inspiradora de multitud de libros de anécdotas y de obras de arte. Como la redacción del buen Arcediano de León es la primitiva forma castellana del caso, me parece interesante transcribirla aquí:

«*Fabulator excusat á tedio et labore*
Oír fabliellas es rellevamiento
de cuidados é pensamiento.

Un rey tenía un home que le decía cada noche cinco fabliellas é ejemplos. Acaesció que una noche el rey, teniendo cuidados, non podie dormir é mandole que le dijese más enxemplos que solie, é él dijole tres más que las otras noches, é eran pequeños. E el rey dijole que dijese, más, é él non quiso, porque ya habie dicho muchas fabliellas. El rey dijo: «Muchas dijistes mas eran breves; querría que me dijases alguna que fuese luenga, é luego te dejaría dormir». El fablador dijo que le placie, é comenzó así: «Un rústico tenía mil sueldos, é fué á una feria é compró dos mil ovejas, cada una por seis dineros, é cuando tornó falló que había crecido el agua de un río que había de pasar, que non pudo pasar por el puente nin por el vado: fué buscar por donde pasarle, é falló un barquete pequeño, é puso dos ovejas, é pasó el agua.» E diciendo esto dormióse; é el rey le dijo que acabase la fabliella que comenzara, é él dijo: «El río viene muy grande, el barco es muy pequeño, é las ovejas son muy muchas; pues deja á este rústico pasar sus ovejas, é acabaré la fabliella que comencé». E causi satisfizo al rey que quería oír luengas nuevas.»

Del *fabliano* anónimo debió, en cambio, tomarlo el autor italiano de las *Cento novelle antiche*, impresas al final de las *Cento novelle scelte* de Francisco Sansovino, quien, imitando, al parecer, á Boccaccio las publicó en Venecia en el año de 1575. La novela antigua señalada

con el número XXXI es en sustancia la historia de Torralva bien poco diferente de la redacción de Sánchez Bercial.

¿En cuál de estas fuentes pudo inspirarse Cervantes para su cuento? Bowle entendió que del modelo italiano y copió parte de él en demostración de su argumento. Pellicer extendió las noticias de Bowle, traduciendo el cuento italiano y afirmando que el autor del *Quijote*, lo varió y mejoró tanto, que lo hizo suyo. A lo cual arguye Clemencín:¹³ «En esta parte no estoy de acuerdo con Pellicer: Cervantes varió el cuento, mudó los nombres y escenas de los actores pero le quitó lo principal, que es la oportunidad y el chiste que los lectores del *Quijote* buscan en él y no encuentran.» Con perdón del sabio comentarista, pareceme que Cervantes mejoró de tal modo la conseja que, en efecto, anuló á sus predecesores, y en cuanto á la falta de oportunidad creo que precisamente es lo que causa gracia, pues la suya propia es bien poca.

Por lo que mira al original, sin desconocer lo verosímil de la conjetura de Bowle, podría creerse que fuese el *Libro de los Ejemplos*, ya que el insigne Manco le profesó singular estima y á él acudió, más de una vez, en demanda de inspiración, como, v. g. para el caso de los dos ancianos del báculo que juzgó Sancho, y para el entremés de *El Viejo celoso*. Por lo demás la historia se halla tan reformada en el *Quijote* que permite asignarle una filiación segura.

El encubierto Alfonso Fernández de Avellanada, autor de la segunda parte espúrea del *Quijote*, que quiso oponer a la primera legítima, trató de necia y fría esta conseja de las cabras y puso en boca de Sancho un cuento semejante, para que «se conozca, dice,¹⁴ la diferencia que hay del uno al otro.» A pesar del intento de Avellanada el caso es el mismo sin otra diversidad más de que ahora se trata de una puente estrechísima que han de pasar enfilados gran golpe de gansos. La verdad es que aunque allí se van un cuento con otro, siempre queda, contra el licenciado de Tordesilla, la diferencia que media entre el modelo y la copia ó, por mejor decir, entre el modelo y la parodia.

ARMANDO COTARELO Y VALLEDOR.
Santiago, 6 de Julio de 1905.

APUNTES

tomados de la *Historia de Cervantes para la solenne velada literaria y musical, que se celebró en el Ferrol la noche del 28 de Mayo último para conmemorar la publicación del Quijote, organizada por la Asociación del Magisterio Privado del Ferrol.*

(CONCLUSIÓN)

De muchas de sus comedias y novelas tuvo imitadores Cervantes y algunas inspiraron producciones á Middleton, á Weber, á Victor Hugo, á Pieling, á Walter Scott, y otros (obra citada página 320); y con todo solo su gran libro fué bastante para que no solo en el Universo de las letras sino en el mundo de las medianías, y aún entre una buena parte del vulgo de algunos países el nombre de Cervantes es glorificado por su D. Quijote. Aun viven entre los literatos de nota nacionales y extranjeros, algunas de las comedias *novelas* y sonetos de Cervantes; de muchas de ellas se perdió ya la noticia, y unas casi olvidadas y otras olvidadas por completo solo por los nombres las conocemos, los profanos en literatura, y sabemos que hoy descansan, de la vida agitada que tuvieron en los estantes de las Bibliotecas.

Solo el libro de Cervantes, el *Quijote*, multiplicado por numerosas ediciones entró en las casas todas de los Españoles, donde disfruta de merecida estimación, desde 1605 que se publicó en Madrid la primera parte de la obra, tirándose en dicho año cuatro ediciones; des en Madrid ambas, por Juan de la Cuesta, una en Valladolid por Pedro Patricio Mey y otra en Lisboa por Jorge Rodríguez. Nótese que á Cervantes no le fué mal de todo en el negocio del primer año aunque es de suponer que mejor le iría á Francisco Robles, librero del Rey, en Madrid, en cuya librería se vendieron los primeros ejemplares y según dicen fué quien compró á Cervantes el privilegio de editar la obra.

Esta primera parte fué reproducida en Bruselas en 1607.

La segunda parte del gran libro se publicó en 1615 con la censura de el licenciado Francisco Marquez de Torres capellán de peajes del Arzobispado de Toledo quien la aprobó en 25 de Febrero de dicho año.

13 Nota 39 al cap. XX de la Primera parte.

14 Cap. XXI del Segundo tomo del *Quijote*.

Pocos se habrán contentado con leerlo una sola vez, y los que gustan de su lectura y le releen aseguran que no se cansan de admirar en Cervantes al inventor originalísimo, al humorista extraordinario, al maestro de la ironía, al gran poeta, al pensador filósofo, al consumado hablador, al delicado higienista, al legista, al geógrafo, al economista, al político etc. etc. y los que le conocen muy de cerca nos dicen que son tan extraordinarias las dotes de su singular ingenio que hasta sus detractores hubieron de rendirse declinando su hostilidad ante la contundente fuerza de la superioridad del gran libro.

La obra de Cervantes es para los Españoles cosa propia: y como tal le conocen todos y tienen formado de ella su juicio.

¿No recordais aquél cuadro de frescura y lozania que disfrutaba Luscinda al pie de poético arroyo?

¿No recordais aquella hermosura celestial que deliraba D. Quijote para su sin par Dulcinea?

¿No conserváis el recuerdo de Zoraida la bella, cuando se adornaba de millares de ricas perlas y brazaletes de diamantes para esperar cabe las rejas del jardín al cautivo enamorado?

¿Visteis á la sutil Dorotea discretar con D. Quijote para que la repusiera en el gran reino de Micomición de Etiopia?

¿No os ha emocionado el despertar de Clara al oír los acentos de su amante, finido mozo de mulas, que al pie de los muros de la venta, elevando su voz en medio del silencio de la noche cantaba estas sentidas endechas.

Siguiendo voy á una estrella
Que desde lejos descubro,
Más bella y resplandeciente,
Que cuantas vió Palinuro.

Yo no se á donde me guía,
Y así camino confuso,
El alma á mirarla atenta,
Cuidadosa y con descuido.

Recatos impertinentes,
Honestidad contra el uso,
Son nubes que me la encubren,
Cuanto más verla procuro.

¡Oh clara y luciente estrella,
En cuya lumbre me apuro!
Al punto que te me encubras,
Será de mi muerte el punto.

Y luego aquellas otras que comienzan:
Dulce esperanza mía,
Que rompiendo imposibles y ma'ezas,
Sigues firme la vía
Que tu mesma te finges y aderezas:
No te desmaye el verte
A cada paso junto al de tu muerte.

¿Visteis aquella cómica escena que hizo D. Quijote dirigiéndose á aquellas tres labradoras que saltaban y corrían por los amenos campos de la Cueva de Montesinos?

¿No os asombrásteis de oír aquella expresión de afectos de Don Quijote hacia la hermosura de la Duquesa de la que dijo que no le iba en zaga á su ama la señora Dulcinea del Toboso?

La realidad y poesía de los cuadros, la exactitud de los tipos y de las situaciones, la fidelidad en la expresión de los sentimientos, la elocuencia acomodada á cuadros, tipos, situaciones y sentimientos, que se contienen en el libro de Cervantes, se hallan retratados á maravilla y vosotros lo reproducís bien en vuestra mente que no es mi pluma la que os descubre sus bellezas ahora sino tan solo la que os las reseña.

¿No recordáis con gusto aquella imitable gradación de las primeras líneas del prólogo del *Quijote*? que dice así: «El sosiego, el lugar apacible, la amenidad de los campos, la serenidad de los cielos, el murmurar de las fuentes, la quietud del espíritu son gran parte para que las musas más estériles se muestren fecundas y ofrezcan partes al mundo que le colmen de maravilla y contento.»

¿No admiráis con regocijo aquella rápida y brillante descripción que dice «Quien duda sinó que en los venideros tiempos cuando salga á luz la verdadera historia de mis famosos hechos, que el sabio que los escribiere no ponga cuando llegue á contar esta mi primera salida, tan de mañana, de esta manera? Apenas había el rubicundo Apolo tendido por la faz de la ancha y espaciosa tierra, las doradas hebras de sus hermosos cabellos y apenas los pequeños y pintados pájarillos, con sus arpadadas lenguas habían saludado con dulce y meliflua armonía la venida de la rosada Aurora, que dejando la blanca cama del celoso marido por las puertas y balcones del manchego horizonte á los mortales se mostraba, cuando el famoso caballero D. Quijote de la Mancha, dejando las ociosas plumas subió sobre su famoso caballo Rocinante y comenzó á caminar por el antiguo y conocido campo de Montiel.»

No puedo dejar de celebrar con vosotros señoras y señores que tanta benevolencia tenéis conmigo, la gran cachetina que en la venta ocasionó la sensual Maritornes cuya descripción es de lo más acabado é ingenioso para no soltar la risa á todo trapo. «Viendo pues el arriero á la lumbre del candil del ventero cual andaba su da-

ma, dejando á D. Quijote acudido á darle el remedio necesario: lo mismo hizo el ventero pero con intención diferente, porque fué á castigar á la moza creyendo sin duda que ella sola era la ocasión de aquella armonía. Y así como suele decirse el gato al rato, el rato á la cuerda la cuerda al palo; daba el arriero á Sancho, Sancho á la moza, la moza á él, él ventero á la moza y todos menudeaban con tanta prisa que no se daban punto de reposo; y fué lo bueno que al ventero se le apagó el candil, y como quedaron á oscuras dábanse tan sin compasión todos á bulto que á dquiera que ponían la mano no dejaban cosa sana.

¿Quien no se cruza de brazos para tener la risa á raya cuando el bárbero lleva su jumento á la oaballeriza é increpa á Sancho? diciendo: «Ah don ladrón que aquí os tengo, venga mi bacía y mi albarda con todos mis aparejos que me robase! Señores, así esta albarda es mía como la muerte que debo á Dios y así la conozco como si la hubiese parido, y ahí está mi asno en el establo que no me dejará mentir; si no pruebánsela y si no le viniere pintiparada yo quedaré por infame; y hay más, que el mismo día que ella se me quitó me quitaron también una bacía de azofar nueva, que no se había estrenado, que era señora de un escudo! (Esta bacía fué el yelmo de Mambrino.)

Es fuerza suspender estos apuntes. No los suspendería si hubieran de referirse á asuntos de otra índole; pero las famosas historias del *Quijote*, aparte de su extraordinario interés, son como sabéis, numerosísimas, y no es cosa de recordarlas todas ahora, y sobre todo que yo no tengo ninguna autoridad para continuar esta tarea, en estas materias, abusando de vuestra atención.

Me ocupé del libro de Cervantes obediendo á la honrosa invitación que se me hizo por la distinguida asociación que tan acertadamente y estimulada por entusiásticos y plausibles afanes organizó esta velada; y por otra parte no podía dejar de hacerlo porque del mismo modo que todos podemos ocuparnos de las bellezas de lo que nos alumbraba, sin ser astrónomos, así podemos ocuparnos de las bellezas de todos conocidas del *Quijote*, sin ser literatos.

Don Quijote como dice la conocida frase española, es el gran tipo.

Todas las situaciones del alma humana se reflejan en él. Es ejemplar en la fé, en la esperanza y en la caridad. Es el tipo de los castos amores, el consejero de las virgenes doncellas, el guardador de la fidelidad de las esposas, el amante de la justicia, el mantenedor del derecho. D. Quijote es el tipo de los grandes ideales, de la hidalguía, de la cortesía, de la caballerosidad, de la decencia, de la urbanidad, de la castidad, de la sobriedad, de todos géneros de continencia. La figura de don Quijote rebosa de bondad, de religiosidad, de caridad, de mansedumbre, de paciencia, de templanza, de diligencia, de largueza, es el tipo ideal del hombre, libre, dicho sea de paso, de la extraordinaria locura de que le dotó Cervantes. D. Quijote representa la mayor parte de las cualidades que integran el carácter español. Toda la obra del famoso Hidalgo es el gran cuadro donde aparecen pintados de mano maestra todos los impulsos del alma humana con sus anhelos con sus trabajos con sus desengaños; con los idealismos ardientes y los fríos realismos de la vida.

Nada hemos visto superior en su género al libro de Cervantes. Narra hechos, describe situaciones, retrata tipos, pinta lugares, hace cuadros, refleja ideales, expresa sentimientos, menciona costumbres, ensalza virtudes, censura vicios, y todo es un conjunto tan heterogéneo que solo el poderoso ingenio de su autor pudo hilar para lograr una unidad tan maravilla realizada, que pudo encontrar marco adecuado no solo en los límites del territorio español sino en los de cada una de las naciones que le han recibido y le conservan como el modelo magistral de las obras de su género en la grande historia de la literatura universal.

Finalmente; quédese para los que saben hacer estas cosas, y tienen de ello obligación, el elogiar como se merece el libro de Cervantes. Yo solo puedo decir lo que dicen todos los profanos. Como español lo he leído, como español lo poseo y lo estimo como español lo alabo y admiro

Y esto, lo mismo que aquello, ya dicho, de porqué escribo y hablo acerca del gran libro, lo digo en uso de aquella libertad que me concede Cervantes en el prólogo de su inmortal libro, y cuyas frases hago mías diciendo que «mi soy su pariente ni su amigo, y tengo el alma en mi cuerpo y mi libre albedrío como el más pintado y estoy en mi casa donde soy señor de ella como el Rey de sus alcabalas y sé lo que comunmente se dice que debajo de mi manto al rey mato. Todo lo cual me exenta y hace libre de todo respeto y obligación y por eso digo de la historia todo lo que me pareciera sin temor que me calumnien por el mal ni me premien por el Lien que dije de ella» (prólogo de la obra).

LUIS L. ELIZAGARAY.

Mayo 1905.

1 Parte primera, cap. XX.
2 Londres, 1781.
3 Madrid, 1797.
4 Madrid, 1833 39.
5 Véanse, acerca de este escritor, á Pérez de Guzmán, *Claros varones* (cap. 405) y *Var de Historias* (cap. 109); Zurita, *Anales de Aragón* (I, cap. 86); Rodríguez de Castro *Biblioteca rabínica* (I, p. 19); Ríos, *Estudios sobre los judíos* (p. 245) *Historia de los judíos* (tomo I) y *Literatura española* (II, cap. XIV); Ticknor, *Literatura española*, (I, cap. IV y II, adiciones); Latassa, *Escritores aragoneses* (II, pág. 364) etc.
6 La palabra *clericus* no tenía entonces la acepción que se le dió más tarde; por clérigo, (en castellano antiguo *clergo* y *creyo*, en francés *clerg*) se entendía simplemente *letrado*, *hombre instruido*.
7 Paris, 1824, 2 t. 12°
8 Berlín, 1827, 4.
9 Págs. 119 á 139.
10 *Fabliaux*, ed. Mécn, Paris, 1808, 8.
11 *Empiez: Conte du fableur*
Un Roi un Fableur avoit
a qui deduire se souloit
Acaba: Or laissons les berbiz passer,
et puis porrons assez conter.
12 *Romania*, tomo VII, 1879, por M. Morel-Fatio, según un códice de la biblioteca nacional de Paris.

UN ERROR JUDICIAL

La Prensa francesa da cuenta de un error judicial cometido en Argelia y del cual ha sido víctima un español llamado Andrés González.

Es éste en la actualidad un pobre viejo que en el año 1867 fué condenado por un Tribunal de O.án á quince años de trabajos forzados, acusándole de tentativa de asesinato de los esposos Sagura, comerciantes de carbón, y de los cuales, la mujer, una alcohólica declarada, fué la única que creyó reconocer en González á uno de los que pretendieron asesinarla.

Se hizo firme la sentencia contra González, y cuando éste llevaba varios años internado en Numea, en 1873 se presentó otro condenado procedente de Nueva Caledonia, llamado Máximo Jiménez, quien al conocer la causa de la condena de González declaró ante todos que aquél era inocente, siendo él el culpable de la tentativa de asesinato.

Se abrió una información que duró hasta 1876, y como consecuencia de ella González fué puesto en libertad; pero no conformándose con que pasara sobre él una condena infamante, acudió á M. Henri Coulon, presidente de la Liga para la defensa de la libertad individual, y gracias á los trabajos de éste y del abogado Armand Delhomme, se ha conseguido en Abril próximo pasado que se abra una nueva información.

En ella se ha comprobado sin género alguno de duda que el verdadero culpable era el Máximo Jiménez, y se ha decretado la rehabilitación del pobre González, sobre el cual, después de ocho años de sufrir como condenado, ha pasado una injusta acusación que, comenzando en 1867, no ha logrado ver desaparecida hasta 1905.

pales y algunos empleados del ferrocarril á una de las dependencias de la estación, á la que quedó depositado el cadáver, hasta que el juez accidental, señor Martínez Araud, dispuso fuese trasladado al depósito del cementario.

Magdalena tenía de 28 á 30 años de edad y era natural del lugar de San Pedro de Peña, partido judicial de Gimzo de Lumia.

Había regresado hace cinco días del Brasil.

Ha sido nombrado ayudante del distrito marítimo de la Puebla del Caramiñal, el teniente de navío don José Lema.

La tormenta del sábado ha producido algunas desgracias.

Sobre una lancha que á las once de la noche se hallaba en las inmediaciones de las islas Cíes, ocupada en las faenas de la pesca, cayó un rayo que mató á tres de sus tripulantes.

Son éstos, Andrés López Gómez y Benito Lago Rodríguez, ambos de 20 años y Constantino González Otero, de 16. Los tres son solteros.

También en una trainera de Cangas que se hallaba pescando al Sur de las indicadas islas, cayó otra chispa que produjo la muerte del marinerío José Rial Sotelo.

Tales desgracias causaron profunda impresión en los pueblos de donde eran venidos y á los cuales fueron conducidos para practicarles la autopsia dándose luego sepultura á sus cadáveres.

Los que muoran:

En la Coruña, doña Dominga Meda Mallo.

—En Ferrol, doña Nicolasa Carballo de Ibarra y Landrove y doña Carlota Fernández Bouza.

Balnearios gallegos

CARBALLINO

Llegaron á este balneario los siguientes señores.

De la Coruña, D.ª Mercedes Blanco Oregón con sus hijos, su hermana Dolores y la señorita doña Amalia Romero de Santiago, la señorita Mercedes Pedrosa y Miranda, D. José Palacios y D. Francisco Grille; de Orense, doña María Ponte y Montenegro, la señora viuda de Castro Ponte, su hija la señora de Pardo y nieto Javier, don Valantia Cid, señora y nieto; de Vigo, D. Jerardo Pérez, la Srta. Martina Estévez, D. José Llera, D. José Comesaña, señora é hijo; de Portela, D. José Carballo; del Brasil, D. Lino Casal y Marfíez; de la Argentina D. Arturo Francisco.

Sección Oficial

LA GACETA

De hoy contiene las siguientes disposiciones:

Guerra.—Reales decretos de personal.

Marina.—Reales decretos de personal.

Gobernación.—Concursos para las vacantes de secretarios que se expresan.

Instrucción pública.—Real orden nombrando profesor de Tecnología textil en la Escuela Superior de Industrias de Alcoy á D. Adolfo Viloplana Llorea.

—Otra disponiendo se recomienden á los Centros docentes dependientes del ministerio la suscripción á la obra «Crónica del Centenario del Quijote».

Agricultura.—Concesión á D. Juan Stuyck del aprovechamiento de 1.500 litros de agua por segundo del río Bernoba.

Santiago

La colonia gallega de Madrid obsequiará el próximo día 25, festividad del Apóstol Santiago, con un banquete popular al excelentísimo señor don Eduardo Vincenti, por haber sido nombrado alcalde de Madrid.

Se fijaron en los sitios de costumbre los carteles conteniendo la relación de festejos que se celebrarán en esta ciudad desde el día 24 al 28 del actual.

La Santa Sede informó oficialmente al presidente de la república del Brasil la concesión del capelo cardenalicio al obispo de Petrópolis, de aquella república.

Monseñor Braga será en unión del general Gibbons, de la América del Norte, los dos únicos cardenales que habrá en el continente americano.

Sabido es de todos que la Farmacia de las Animas es la más económica y mejor surtida. Precios de la militar.

El nuevo ministro de la Guerra proyecta sustituir para campaña el actual uniforme del ejército por otro de color gris.

Los oficiales llevarán las insignias en las hombreras.

La Subsecretaría del Ministerio de Instrucción pública ha revocado el acuerdo del Rectorado de este distrito universitario que no estimó el tomado por la Junta local de primera enseñanza de Puenteareas por el que se trasladaba á las Maestras de las Escuelas de Gulanes y Nogueira D.ª Encina Castilla y D.ª Dolores Lefuente Iglesias, en bias de la enseñanza.

Se funda la resolución, entre otras cosas, en que está justificada en el expediente la necesidad del traslado y aunque la primera de las Maestras no se halla conforme con el acuerdo de dicha Junta no puede prevalecer esa oposición cuando la conveniencia de la enseñanza lo reclama.

La exposición á S. D. M. que mañana 12 tendrá lugar en la capilla general de Animas así como todas las Misas de hora y media hora que se celebren en dicha capilla, serán aplicadas en sufragio del alma de la señora doña María del Carmen Chico viuda de del Río.

La familia, ruega á sus amigos y personas piadosas la asistencia á alguna de dichas Misas y oraciones por lo que le vivirá reconocido.

El Emmo. Sr. Cardenal Arzobispo de Santiago tiene concedidas las indulgencias acostumbradas en sufragio del alma de la finada.

Falleció en Alberca de las Torres, (Murcia), el capitán de infantería don Alfonso Sánchez Zamora, padre del sargento del regimiento de Zaragoza que guarnece esta plaza de igual apellido, al cual, así como á su apreciable familia enviamos nuestro sentido pésame deseándole la mayor resignación.

Por el eterno descanso del alma del finado se celebró en la mañana de hoy en la iglesia conventual de San Francisco una misa de Requien á la que asistieron los compañeros de guarnición de su hijo y muchos de los amigos con que cuenta en esta ciudad.

Dicen de Roma que se encuentra restablecido de las operaciones quirúrgicas recientemente sufridas el Reverendo Padre Martín, general de la Compañía de Jesús.

La noticia ha sido expedita á todas las residencias de la Compañía.

Piezas que ha de ejecutar en el paseo de hoy en la Alameda, de ocho á diez de la noche, la banda de música municipal.

- 1.ª «Nápoles», pasodoble, Balfo.
- 2.ª «Las aves cantoras», mazurka, Juarranz.
- 3.ª Marcha en la ópera «Tanhan-ser», Wagner.
- 4.ª «Orillas del Nara», vals, Cerquetelli.
- 5.ª «Mosaico español, fantasía, Incenga.
- 6.ª «Las Golondrinas de Viena, Tierr.

El juez de primera instancia de San Antonio de Baños (Cuba) llama á los herederos de D. Antonio López Gomez, natural de la provincia de la Coruña, el cual falleció en aquella villa el 3 de Febrero último.

Sigue viéndose muy concurrida la iglesia conventual del Carmen donde se celebra con solemnidad la novena á la Santísima Virgen de aquella advocación.

El Prelado, clero y fieles de la Diócesis de Málaga, han elevado un mensaje á S. S. Pío X, pidiendo se declare dogma de fé la Asunción, de la Virgen.

Mañana si se reúne suficiente número de concejales, celebrará sesión el ayuntamiento.

Ha sido declarado desierto el concurso á dar subvenciones para ampliación de estudios en el Extranjero, entre profesores y profesoras de Escuelas Normales.

Borrás á Santiago

Dentro de breves días tendremos ocasión de admirar el trabajo del primer actor Sr. Borrás á quien los públicos todos han proclamado el mejor de los artistas de nuestro teatro.

Borrás tiene el compromiso de debutar en Santander el día 23 del actual y el contador del teatro de Santiago fué á verlo á Pontevedra y convinieron en que aquel ilustre artista viniese á Compostela á dar dos representaciones.

No pueden ser mas que dos las funciones que dé en Santiago por el compromiso adquirido anteriormente de ir á Santander que, de otro modo, la compañía que dirige Borrás se detendría más tiempo aquí.

Las dos únicas funciones que dar á en Santiago la compañía del teatro de la Comedia de Madrid serán el miércoles 19 y el jueves 20 del actual.

Representarán, respectivamente, en dichos días «Tierra Beja», la obra en que Borrás se estrenó como artista del teatro español y «La Loca de la casa».

Para estas dos únicas funciones se abre un abono en la contaduría del teatro.

Seguramente nuestro público apro-

vechará esta ocasión que se le presenta de aplaudir á una de las mejores compañías de España.

Una comida abundante se digiere perfectamente usando la Gastralgine López Caro. 10 reales frasco.

El Consejo de Instrucción pública aprobó, sin que ni siquiera provocara debate, el dictamen de la Sección primera desistiendo las protestas presentadas contra las oposiciones á cátedras de Ciencias de Ciencias de Escuelas Normales de Maestras, declarando que los ejercicios y la propuesta se había ajustado á lo que previene el vigente reglamento y que el Tribunal había cumplido escrupulosamente con todos los requisitos legales.

La matanza de reses habida en el matadero municipal fué de una vaca y 17 terneros.

Para el consumo del día se condujeron á la plaza 1.309 kilos de carne.

Fiestas del Apóstol

Programa de las funciones religiosas que se celebrarán en la Santa Metropolitana Iglesia de Santiago en honor del glorioso Patrón de las Españas.

En los días 15 y siguientes, hasta el 23 de Julio, después del coro de la tarde, tendrá lugar un solenne novenario al Santo Apóstol, con rosario, plática y motetes, ejecutándose éstos por la Capilla de Música.

Asuntos sobre que versarán las pláticas y oradores sagrados:

Día 15. «Generosa prontitud de Santiago para seguir á Jesucristo». — Dr. D. Rosendo Pazos Vázquez, Beneficiado.

Día 16. «Encendida caridad y celo del Santo Apóstol por los que maracó le llamasen Hijo del Trueno su Divino Maestro». — M. I. Sr. Dr. D. Severo Araújo Silva, Canónigo Magistral.

Día 17. «Fidelidad de Santiago en corresponder á los favores del Todopoderoso Jesús, por lo que se hizo digno de sus íntimas confianzas». — Dr. D. José Penedo Golpe, Beneficiado.

Día 18. «Predilección de Nuestro Señor Jesucristo para con el Apóstol, manifestada en el acto de su gloriosa Transfiguración». — Reverendo Padre Daniel Davasa, del Colegio de Misioneros para Tierra Santa y Marruecos.

Día 19. «Ternura del amor de Jesús para con su glorioso discípulo, revelada en Gethsemani». — M. I. Sr. Doctor D. Ramiro Cibrerra Soto, Canónigo.

Día 20. «Fortaleza del Hijo del Trueno al hacer frente á la judaica perfidia y al someter nuestra España al suave yugo de la divina Ley». — D. Ramón Mallo Fernández, Beneficiado.

Día 21. «Incomparable honor dispensando al Apóstol por la Santísima Virgen, al encargarle la erección en en Zaragoza del primer Templo consagrado en el mundo á su veneración y culto». — M. I. Sr. Dr. D. José Martínez Muñoz, Canónigo.

Día 22. «Ejemplar constancia del Apóstol al derramar su sangre el primero, entre sus colegas, por Jesucristo». — Dr. D. Ignacio Uranga, Beneficiado.

Día 23. «Singular amor del Santo Patrón de España, demostrado en haberla engendrado á la fe de Jesucristo y regalándole con el tesoro de su glorioso cuerpo y constante protección». — Emmo. y Revmo. Sr. Cardenal Arzobispo.

Día 24. Habrá Vísperas solemnísimas, en las que oficiará de Pontifical Su Eñcia. Reverendísima.

Día 25. A las diez de la mañana, Tercia solenne, Procesión Clausural y Misa de Pontifical, en la que se presentará la Ofrenda de los Reyes de España por la Autoridad superior de la provincia en nombre de Su Majestad el Rey (q. D. g.) Concluida la Misa, Su Eñcia. Reverendísima dará á los fieles la Bendición Papal.

Día 26. Misa de Pontifical celebrada por uno de los Sres. Obispos asistentes con sermón que predicará el M. I. Señor Dr. D. Severo Araújo Silva, Canónigo Magistral.

Día 27. Misa solenne de Pontifical, anunciando en ella la divina palabra el M. I. Sr. Dr. D. José María Portal, Canónigo Lectoral.

A las cinco de la tarde de este día, Procesión general del Patronato, por la carrera de costumbre.

Durante la procesión, la música de Capi la cantará tres motetes al Santo Apóstol: en la puerta de la casa del señor Daán, en la Iglesia de Santa María Salomé y en la plaza de Alfonso XIII.

Por Breve de Su Santidad León XIII de 25 de Marzo de 1898, todos los fieles cristianos que asistiendo por lo menos cinco días á estos solemnes cultos y rogaren á Dios por la paz y concordia entre los Príncipes cristianos, extirpación de las herejías, conversión de los pecadores y exaltación de nuestra Santa Madre Iglesia, ganen siete años y siete cuarentenas de perdón; y confesando y comulgando en alguno de los días de la Novena ó del Triduo con la Visita y asistencia en la forma dicha, indulgencia plenaria y remisión de todos sus pecados. Estas indulgencias son aplicables á los difuntos por vía de sufragio.

Auxiliares de Institutos

Por la junta directiva de la Asociación de profesores auxiliares de Institutos, se ha dirigido al ministerio de Instrucción pública una instancia, en la que se pide lo siguiente:

1.ª Retribución decorosa y, por consiguiente, aumento de sueldo que actualmente disfrutan los denominados auxiliares numerarios.

2.ª Gratificación equitativa á todos los actuales ayudantes, en razón á ser los únicos funcionarios del Estado que no perciban sueldo ni gratificación alguna por los servicios que prestan.

3.ª Dada la diversidad de materias que comprende la sección de Letras, esta Junta se atreve á proponer respetuosamente á V. E. sean tras los auxiliares que tengan á su cargo la explicación de dichas enseñanzas, ya con la denominación de auxiliares ó con la de Ayudantes.

Esta demanda se halla en armonía con la reciente organización de los estudios de la facultad de Filosofía y Letras.

4.ª Que una vez concedidos los extremos anteriores y distribuidas las asignaturas de cada sección entre auxiliares y ayudantes, tendrá tanto estos como aquellos la obligación de desempeñar la vacante de cualquiera de las asignaturas que se les hubiera anteriormente designado.

5.ª Que en lo sucesivo, tanto para ser catedrático como para ejercer el cargo de auxiliar ó ayudante, se exija el oportuno título en la facultad correspondiente, sin que lleguen á excurrirse de esta prescripción los individuos que hayan de desempeñar cátedras de idiomas.

Hemos tenido el gusto de saludar en esta ciudad á nuestro querido amigo el diputado á Cortes por Corcubión D. Ramón Sanjurjo Naira.

Un colega local dice que se anuncia la publicación de un semanario festivo que llevará por título *El Clarinete* que —añade— será tocado por aficionados á la literatura murguista.

Siguen adelantando los ensayos de la aplaudida rondalla del Círculo Católico.

Es una asociación musical que honra al Círculo y al pueblo de Santiago. Es muy probable que en este mes dé un concierto en el Teatro con objeto de recabar fondos para la proyectada excursión por Galicia y que más adelante realicen, visitando Pontevedra, Vigo, Tuy y Oporto.

En los festejos del Apóstol tomarán parte el orfeón y la rondalla, tocando ésta con una de las bandas de música en la Alameda.

La rondalla es verdaderamente notable.

Liquidación

Desde el lunes 3 del corriente de nueva á una de la mañana y de cuatro á ocho de la tarde se liquidan las existencias del comercio de novedades del Preguatorio número 37.

COMPRA DE

Violines
Violas
Violoncellos antiguos
M. ALBERT HAMMA

Llegó á Santiago, donde estará por algunos días para comprar por precios elevados violines, violas y violoncellos antiguos, aunque estén en mal estado.

Recibe el señor Hamma en el Hotel Suizo, examinando los instrumentos. También irá á domicilio si fuese necesario.

Sociedad de Gas y Electricidad DE SANTIAGO

Hallándose próximas las fiestas del Apóstol, esta Sociedad participa al público que sólo admite encargos para iluminaciones hasta el 15 de Julio.

El Representante del Consejo de Administración, Angel Pedreira.

Gacetillas

Subasta importante

En el Boletín Oficial de la provincia de la Coruña, número 145, correspondiente al 27 de Junio último, se anuncia por el Juzgado de primera instancia de Padrón, el remate en pública subasta que tendrá lugar en la Sala de Audiencia de dicho Juzgado á las once horas del 28 del actual mes de Julio, de una finca embargada á la Sociedad Comanditaria J. M. Rofill, compuesta de casa, almacenes y huerta sita en Puente Cesures, á orillas del río y que reúne inmejorables condiciones para recreo y para instalación de industrias.

El tipo de subasta es de quince mil pesetas, no admitiéndose posturas que no cubran sus dos terceras partes, debiendo los licitadores consignar el diez por ciento del avalúo.

El territorio del rio Yukon

De la reseña oficial que del territorio canadense del Yukon ha publicado el comisario del gobierno, tomamos los siguientes datos referentes á las circunstancias actuales de aquel país del oro, que se hizo célebre hace apenas ocho años.

Dawson, la capital, comparada con lo que fué antes, ha llegado á ser una población hasta cierto punto tranquila, que disfruta de buena administración y cuenta con buenos colegios. En los años 1897 y 1898 Dawson llegó á tener 30.000 habitantes, mezcla de todas las nacionalidades del mundo. Para ser admitido como habitante de la ciudad era menester que cada inmigrante comprobase poseer 750 dollars en oro ó en efectos de valor equivalente á esta suma; pero puede decirse que la mayoría de los solicitantes presentó desde luego 1.000 dollars. Así se comprende que en un territorio tan reducido quedase líquida en poco tiempo la importante suma de 30 millones de dollars, dedicada toda ella al tráfico.

La primera consecuencia de la antedicha sabia medida fué una prosperidad general como, según el parecer del comisario, no se ha visto aun en población alguna. En Dawson no existen pobres, ni se conocen las cuentas no pagadas; asimismo son recogidas con la mayor prontitud las letras de cambio. País feliz aquel. ¡El dorado del Norte!

La explotación de oro ha disminuido algo durante el año pasado; el comisario evalúa la explotación del año 1903 en 12.110.723 dollars. El mencionado funcionario atribuye esta descenso á la circunstancia de haberse trasladado importantes capitales al distrito de Tanana, en la Alaska americana. A este mismo punto han emigrado también muchos mineros, de modo que á pesar de ganar cada hombre cinco dollars diarios, hay actualmente falta de brazos en el distrito del Yukon.

Galicia

Ha fallecido en Fornelos la anciana Angela Sánchez que contaba la respetable edad de ciento tres años.

Conservó hasta última hora el pieno uso de sus facultades mentales; oía misa todos los días, dedicándose á las faenas del campo con pasmosa agilidad hasta muy pocos días antes de su muerte. Refería con lujo de detalles episodios del año ocho, demostrando poseer una memoria á prueba del siglo y pico que tenía encima.

Probablemente á fines de mes llegará á Orense el exministro de Marina señor Cobián.

Se detendrá algunos días y saldrá después á visitar los principales pueblos del distrito que dignamente representa en Cortes.

Dicen de Maside que ha bajado 50 céntimos de peseta en ferrado el precio del centeno.

En la estación del ferrocarril de Vigo y momentos antes de salir el tren de las 6.45 de la mañana, falleció una viajera llamada Magdalena Cid. Conducida por el cabo de munic-

Subasta voluntaria

Ante el Notario de esta ciudad, D. José Santaló Ituarte, Cardenal Payá, número 8, tendrá lugar la venta de las fincas siguientes:

El día 28 del presente Julio de nueve a diez de su mañana, la casa núm. 39 moderno de la calle de la Rúa de San Pedro de este pueblo.

El mismo día 28, de diez a once de la mañana, la casa número 25 de la propia calle de la Rúa de San Pedro de esta población.

El mismo día 28 de once a doce de la mañana, la casa núm. 10 de la calle de Gelmírez (antes 12 de Fuente Sequelo) de esta ciudad.

El propio día 28, de doce a una, las dos fincas rústicas a labradío, hortaliza y monte, llamadas Agrino de Sobre los Concheiros, de cinco ferrados, cerrado sobre sí, y Agro de Montouris de 36 ferrados y medio, cerrado sobre sí, situados en los Concheiros de las parroquias de Santa María del Camino y San Miguel, de este término.

El día 29 del referido Julio de nueve a diez de su mañana la casa núm. 13 de la Rúa Travesa de esta población.

El mismo día 29 de diez a once la casa núm. 14 de la propia Rúa Travesa.

Y el mencionado día 29 de once a doce, las dos huertas, llamada una Cabezudo ó San Vieitino, de 35 cuartillos y medio, y otra Piñeiro ó San Clemente de 34 cuartillos; tienen varios edificios, y se hallan destinados a hortaliza, frutas y jardín, con agua de riego. Sitúan en la parroquia de Sar, a espaldas de las casas de la calle de la Virgen de la Cerca.

En dicha Notaría informarán del precio y condiciones.

AMA DE CRIA

Se ofrece una de buenas condiciones. Darán razón en la imprenta de este periódico.

Boletín religioso

Santos del día de hoy.—San Pío I, papa y mártir, San Abundio, mártir, San Juan ob., y San Marciano mártir.

Santos del día de mañana.—San Juan Gualbarte, ab. y conf., San Félix mártir, y Santa Marciana, virg. y mártir, abogada contra los golpes.

Telegramas

Servicio particular de EL ECO

Funcionó hoy con un retraso grandísimo el telégrafo, durante todo el día.

La causa de este retraso fué, según nos informan en telégrafos, el haber descargado fuertes tormentas en Castilla.

Nos tememos mucho, por esta causa, el que podamos publicar hoy los telegramas que nuestro corresponsal habrá depositado en Madrid para este número.

Los recibidos hasta las siete de la tarde los hallarán a continuación nuestros lectores.

Madrid 11 (8)

Parece confirmarse que el Rey emprenderá su viaje a Berlín desde San Sebastián.

Antes irá a la capital de Guipúzcoa el Sr. Montero Ríos.

Acompañará al Rey en el viaje a la capital alemana el ministro de Estado. Cuando regrese el Rey de Alemania y Austria irá a la Granja con objeto de pasar una temporada dedicado a la caza.

Madrid 11 (id. id.)

Aunque se insiste en asegurar que en el Consejo de hoy será aprobada la concesión de los créditos extraordinarios solicitados por el conde de Romanones, sigue el revuelo político a que dio lugar la discrepancia de pareceres entre los Sres. Urzaiz y Romanones.

Se asegura que, aunque hoy se acuerde la concesión de dichos créditos, el ministro de Agricultura no emprenderá ya el viaje anunciado a Andalucé.

Madrid 11 (id. id.)

El ministro de Instrucción recibió en San Sebastián a una numerosa comisión de maestros de las escuelas públicas.

La comisión informó al Sr. Mellado de que el aumento consignado en las escalas que formó el Sr. Lacierva es excesivo y, por el contrario, para algunas categorías perjudicial.

Por esta razón rogó la comisión al ministro que derogara dicho decreto.

Madrid 11 (id. id.)

El viernes próximo saldrá de esta Corte para San Sebastián el ministro de Marina.

El Sr. Villanueva presidirá las regatas internacionales que han de celebrarse el sábado y visitará la escuadra.

Madrid 11 id. id.

Hicéanse comentarios sobre la actitud que adoptará el Sr. Urzaiz en el consejo de esta tarde.

Al conocerse el informe del pleno del Consejo de Estado, favorable para el conde de Romanones, varios periodistas trataron de conocer el pensamiento del Sr. Urzaiz pero éste se mostró muy reservado.

Solo dijo que hablará a su debido tiempo para justificar sus determinaciones.

Mencheta.

Hasta la hora de entrar nuestro número en máquina, no hemos recibido más telegramas que los anteriores.

ANUNCIOS

Se arrienda la casa número 5 de la calle de la Trinidad (Inferniño de Abajo). Tiene ardin.—Preguntoiro 14 informarán.

Se arrienda el primer piso de la casa número 25 de la calle del Hórreo. En el bajo D. José Rivera informará. Tiene amplias habitaciones y sitio para bodega y leña.

SE ARRIENDA el primer piso de la casa núm. 47 de la calle del Camino Nuevo (conocida por la del mirador) con amplias y cómodas habitaciones, de construcción moderna y con vistas a la Herradura. En el 2.º de la misma informarán.

SE ARRIENDA la casa número 31 de la calle de la Cuesta Nueva. Informarán Rúa de San Pedro 6 segundo.

ARRIENDO.—Se hace de los bajos de la casa número 16 de la Algalia de Arriba, con sala y gabinete en el primer piso. En la propia casa, segundo piso, darán razón.

SE ARRIENDA el segundo piso de la casa núm. 14 de la calle de las Huertas. En el primer piso de la misma casa informarán.

Arriendo de una finca de recreo

En la villa de Padrón se alquila por años ó temporada, la casa que fué de la señora viuda de Vñas a doscientos metros de la Estación del Ferrocarril. La casa está amueblada.

Dirjirse a D. Manuel Iglesias, Santa Clara 14, Santiago, ó al jardinero de a finca en Padrón.

VENTA EN VILLAGARCIA

De la huerta conocida en el pueblo con el nombre de La Junquera y de un almacén inmediato al mar y al muelle de hierro. También se venden unas tierras en Bamio. Informará D. Segundo Vázquez en Pontevedra.

VENTA VOLUNTARIA

Se hace de la casa y horno con su leña ray huerta, número 1 del barrio de Nuestra Señora de la Fuente de esta ciudad. La subasta tendrá lugar el día 21 del corriente mes y año, de once a doce de la mañana, ante el Notario de este pueblo D. Jesús Fernández Suárez, Plazuela de San Martín 5, quien informará del precio y condiciones.

VENTA VOLUNTARIA

Se hace de la casa y huerta núm. 67 moderno de la calle de Sar, libre de pensión ó inscrita en el Registro. Informarán en la Notaría de D. Jesús Castro, Raina 3, donde obran los títulos y condiciones.

VENTA

Se hace de la casa de reciente construcción núm. 25, letra C, de la calle de San Roque de esta ciudad, compuesta de planta baja y alta. El Notario de esta población D. Jesús Fernández Suárez, Plazuela de San Martín, 5, informará del precio y condiciones.

Venta voluntaria

Se hace de la casa y huerta número 120 de la Rúa de San Pedro de esta ciudad, libre de pensión. La subasta tendrá lugar el 26 del corriente mes y año, de once a doce de la mañana, ante el Notario de esta población D. Jesús Fernández Suárez, Plazuela de San Martín, 5, quien informará del precio y condiciones.

VENTA VOLUNTARIA

Se hace de una casa señalada con el número 23, y veintisiete suertes de tierra a labradío, herbal y tojal, sitas todas ellas en el lugar de Rúa de Francos, parroquia de San Juan de Calo, Ayuntamiento de Teo. La subasta se celebrará el día 20 del corriente mes y año, de once a doce de la mañana, ante el Notario de esta ciudad don Jesús Fernández Suárez, Plazuela de San Martín, 5, quien informará del precio y condiciones.

Venta voluntaria

Se hace de la casa número 45 de la Rúa del Villar de esta ciudad, de dos pisos altos y de reciente construcción. La subasta tendrá lugar el 22 del corriente mes y año, de once a doce de la mañana, ante el Notario de esta población D. Jesús Fernández Suárez, Plazuela de San Martín, 5, quien informará del precio y condiciones.

VENTA VOLUNTARIA

Ante el Notario de esta ciudad don Jesús Fernández Suárez Plazuela de San Martín, 5, se celebrarán las subastas de las fincas siguientes:

El 27 del corriente mes y año, de diez a once de la mañana, la de la casa número 52 de la calle de la Angustia de Arriba de esta ciudad.

El mismo día; de doce a una de la tarde la de la casa y huerta número 10 de la calle de Sar y sitio llamado antes de San Nicolás, de esta población.

Y el 28 del mismo mes, de once a doce de la mañana, la de una heredada a labradío llamada Paredes en el punto denominado Puente Seca, al último de la calle del Hórreo de este pueblo.

Dicho Notario informará de la documentación, precio y condiciones.

Venta voluntaria

Se hace en el Camino Nuevo (Barreiras) de la casa número 31, de nueva planta, compuesta de un magnífico almacén, cuartos, patio, bodega a una espaciosa huerta con abundante agua potable que da a la carretera de Noya. Del precio y condiciones informarán en la misma casa.

VENTA VOLUNTARIA

Se hace de la casa núm. 14 de la Rúa del Villar de esta ciudad, libre de todo gravámen. La subasta tendrá lugar el 12 de Julio del año actual, de once a doce de la mañana, ante el Notario de esta población D. Jesús Fernández Suárez, Plazuela de San Martín, 5, quien informará del precio y condiciones.

VENTA VOLUNTARIA

Se venden las heredades a labradío conocidas por «Agra bella y Cabadas» y el tojal nombrado Zancas das Camallos, sitas las tres en el lugar de Mallón de Arriba.

El remate se efectuará el domingo 16 del corriente de once a doce de la mañana en la oficina del procurador D. Andrés Vilarelle.

CURACIÓN DE HERNIAS (QUEBRADURAS)

El señor Abeledo practicante que fué del Hospital Real de Santiago, construye aparatos de su invención que sin muelles de acero que lastimen, se puede dormir con ellos, sin sentir dolor, son inmóviles y contentivos sin variar un punto en donde se colocan aunque hagan los movimientos que quieran y sin gastos en las composturas.

Recibe de diez a doce y de tres a seis de la tarde.

PEGIGO DE ARRIBA 15

PAULINO PENEDO GOLPE

Santiago—Calderería 23—Santiago

Recibió una hermosa colección de papeles pintados para decorar habitaciones desde lo más sencillo hasta los más modernistas y elegantes a precios baratísimos.

TENEDOR DE LIBROS

Con práctica de 25 años, que actualmente desempeña puesto en Centro importante, desea ocupar horas libres en trabajos de su profesión.

Razón. LA PAJARITA. Cervantes, 10

INTERESANTE

Comisiones, consignaciones de buques egrosos marítimos, agencia general para recibo y reexpedición de toda clase de mercancías a todos los puntos de España EXTRANJERO Y ULTRAMAR.

RICARDO CAAMANO

VILLAGARCIA

Mr. Armenak Chériguian

MIEMBRO DE LA AGRUPACIÓN DE DENTISTAS FRANCIA

Recibirá consultas para enfermedades de la boca y de dientes, construcción de dentaduras artificiales con los procedimientos más nuevos.

Permanecerá en el Hotel Suizo desde 1.º hasta 15 de Julio.

Consultoria general.—Orense

NOTA.—En mi ausencia está al frente de mi clínica Mlle. Grassen de la Universidad de Leipzig (Alemania).



Voz del pueblo Voz del Cielo

Que en Santiago no hay más óptico que «El Óptico del Preguntoiro» lo dice todo el pueblo y hasta los niños lo saben.

Que los lentes que yo vendo son los más baratos por ser los mejores y los que a cada cual le convienen, esto lo dicen las muchas personas que tuvieron la fortuna de venir a mí y no caer en manos de un mercader inexperto.

Pero, que en el Preguntoiro 32 se venden

Instrumentos de Cirujía a precios de fábrica

esto lo digo yo y el público se encargará de confirmarlo.

Más barato que yo ¡¡¡Nadie!!! Consultas gratis para elección de cristales, Gafas y lentes norteamericanos montados al aire, de cristal de roca del Brasil y de vidrio consruídos por

JAIME PARDO

Optico de la Julius King Optical Company de New-York — Chicago

32 PREGUNTOIRO 32

A. VILLAR PELLIT CIRUJANO DENTISTA

7, TOARL, 7

Construye toda clase de aparatos artificiales, en oro, platino, aluminio cauchou, etcétera.



Especialidad en la colocación de dientes artificiales sin paladar, por medio de un sistema moderno. Trata toda clase de enfermedades de la boca en general.

Honorarios módicos.

TORAL, 7-2.—SANTIAGO.

Tarjetas al minuto precios económicos

Gran almacén de música pianos ó instrumentos Canuto Berea y Compañía

(Casa fundada el año 1854)

Rua del Villar, 42.—SANTIAGO

Único y exclusivo depósito de los Pianos de Estela Bernareggi cuerda calzada, de acero de hierro, construido expresamente para el clima de Galicia.

Única casa en Galicia en que pueden venderse los últimos modelos de pianos del renombrado fabricante alemán Rosnuch.

Pianos franceses de Erave, Bord y otros fabricantes, desde el precio de 900 pesetas.

Venta al contado y a plazos de veinticinco pesetas mensuales.

Un meso surtido de música, desde 15 céntimos cada obra.

Gran colección de música gallega editada por esta casa.

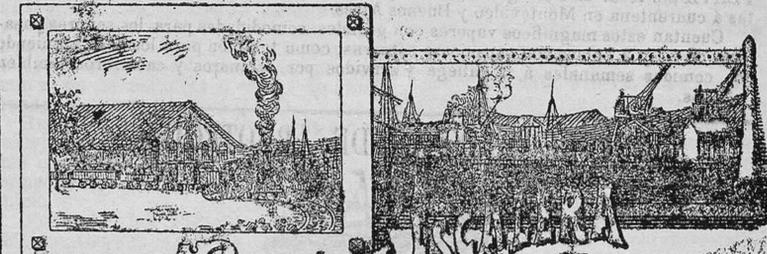
Violines, acordeones, guitarras y bandurrias.

Armonios, ó órganos expresivos para iglesias.

PIANOS DE LOUIER

Instrumentos para banda y orquesta.

Accesorios de todas clases.



AGENCIA ESCALERA

TRANSPORTES (CONSIGNACIONES ADUANAS)

Teléfono 128

TELEGRAMAS ESCALERA

Recepción, despacho en Aduana y reexpedición de mercancías, mobiliarios equipages, muestrarios y encargos para todos los puntos de España y del Extranjero.

Grandes almacenes de muebles Talleres de ebanistería, carpintería, talla y decoración de toda clase de

Jesús Landeira

RUA DEL VILLAR, 19

Se construyen toda clase de mobiliarios por fastuosos ó humildes que sean, lo mismo profanos que religiosos.

Precio sin competencia dada la buena construcción y calidad de los mismos.

OFTALMIATERION

NUEVO PODEROSO REMEDIO PARA LAS ENFERMEDADES DE LOS OJOS

Siempre hace bien; jamás daña

Enfermos de la vista; antes de que gasteis un céntimo, se os invita a que utilizéis, para convencerlos y de acuerdo con vuestros Médicos, las pruebas que se os ofrecen de admirables éxitos, según afirmaciones de distinguidos facultativos y de pacientes curados.

Prospectos y detalles: Antonio Somoza.—Orense.

Véndese en la farmacia de D. Ildefonso Gallego, Santiago, y en las demás acreditadas boticas y droguerías.

ALLER Cirujano Dentista

Rua del Villar núm. 50 pral.

Dentaduras de todos sistemas y demás operaciones. Extracciones sin dolor ni peligro. Honorarios módicos.

EL CIRUJANO DENTISTA

COLLIGITE FRAGMENTA.

Recoged sellos usados, monedas antiguas ó extranjeras y papel estropeado para el sostenimiento de niños pobres destinados al sacerdocio, y enviado al Despacho de la Obra de Belén, Caputxas, 4 entré, Barcelona.

A los comerciantes

Por 6'50 ptas. 500 cartas papel comercial y 500 sobres de color timbrados como se desee en la imprenta de este periódico.

GELMIREZ, 26

HARINA LACTEADA NESTLÉ

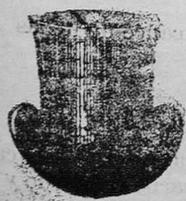
Contiene la mejor leche de vaca.

Alimento completo para niños, personas débiles y convalescentes.

Precio único: Ptas 1.75 el bote.

SOMBRERERÍA DE LONDRES.—64, Calderería, 64,

En ésta se venden sombreros procedentes de las mejores fábricas nacionales y del Extranjero Única que recibe directamente géneros de la acreditada marca «Borsalino» de Alexandria. (Italia).



EL PARAISO-SANTIAGO MARTINEZ Grandes almacenes de Ultramarinos

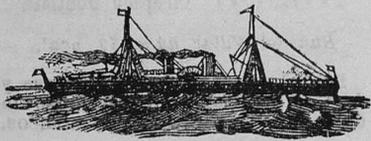
Preguntoiro 36 Santiago.--En Conjo próximo á la Estación del ferrocarril de Cornes.

¿Por qué prefiere el público esta casa? Porque tiene un surtido abundantísimo, los artículos son los mejores y más baratos. Almacén de harinas de fuerza y finas de Castilla á precios sin competencia. Ventas al por mayor y sin derechos de consumos para fuera de la población. Única casa en esta ciudad de la acreditada cerveza alemana PILSEN á 1'10 pesetas botella y 0'70 la media con rebajas por cajas.

La tos es una señal peligrosa que no debería nadie descuidar un momento. Tómese sin tardanza, en dosis regulares, el *Pectoral de Cereza del Dr. Ayer*.

Todas las dolencias graves del pecho empiezan con un resfriado ordinario. Cuando el resfriado se asienta en la garganta, pasa fácilmente de aquí á los tubos bronquiales, dando origen á la bronquitis, culminando á menudo en neumonía ó tisis. Atajad vuestro resfriado antes de que baje al pecho. Cuando lleváis á vuestra casa un frasco de *Pectoral de Cereza del Dr. Ayer*, lleváis con él el contento, la esperanza y el resplandor de la dicha. Es un remedio tipo y sin rival para resfriados y toses.

Preparado por el Dr. J. C. AYER & CO., Lowell, Mass., E. U. A.
Las Píldoras del Dr. Ayer—Azucaradas—Son un purgante suave.



Mala Real Inglesa

VAPORES CORREOS

Viajes rápidos en quince días

El día 2 de Julio de 1905 saldrá del puerto de Vigo para Pernambuco, Bahía, Río Janeiro, Montevideo y Buenos Aires, el vapor correo

MADALENA
de 7.500 toneladas

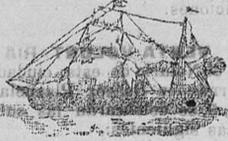
El día 16 de Julio saldrá del puerto de Vigo para Pernambuco, Bahía, Río Janeiro, Montevideo y Buenos Aires, el vapor correo

ARAGON
de 7.500 toneladas

Admite pasajeros de primera, segunda y tercera clase. Llevan cocineros y camareros españoles. A los pasajeros de tercera clase se les da cena con ropa, pan fresco y vino y todas las comidas. Las literas, con sus mesas y asientos correspondientes. Son de un sistema nuevo que les proporcionará comodidad completa. Los pasajeros de primera y segunda clase, pueden disfrutar de suntuosa mesa lujosa y espaciosos camarotes. Estos vapores van iluminados espléndidamente por luz eléctrica. Para más informes y obtener billetes dirigirse á sus agentes en Villagarcía SEÑOR GONZALEZ Y FERNANDEZ.

Líneas de vapores Transatlánticos

Pinillos Izquierdo y C.ª de Cádiz
de A. Folch y C.ª de Barcelona



SERVICIOS POR GRANDES VAPORES

Con salidas mensuales de Villagarcía para la Isla de Cuba, Montevideo y Buenos Aires

El 31 de Julio de 1905 saldrá de Villagarcía el vapor de 7.000 toneladas

ARGENTINO

para Montevideo y Buenos Aires, sin escala en Canarias.

Admite carga y pasajeros de 1.ª, 2.ª y 3.ª clase, á los que da un trato esmeradísimo.

A los pasajeros de 3.ª les dan dos veces cada semana caldo gallego.

Tanto por la clase de comida, como por las ventajas que representa para los pasajeros el que la oficialidad del buque y el Médico sean españoles, deben preferirse para hacer los viajes á América, los buques españoles á los extranjeros.

Para informes dirigirse al Agente de la compañía de Villagarcía.

PIO S. CARRASCO



Esquelas de defunción

Se reciben en las oficinas de este periódico hasta las cinco de la tarde.

Los precios de las esquelas son según su tamaño.



Voz del pueblo Voz del Cielo

Que en Santiago no hay más óptico que «El Óptico del Preguntoiro» lo dice todo el pueblo y hasta los niños lo saben.

Que los lentes que yo vendo son los más baratos por ser los mejores y los que á cada cual le convienen, esto lo dicen las muchas personas que tuvieron la fortuna de venir á mí y no caer en manos de un mercader inexperienced.

Pero, que en el Preguntoiro 32 se venden

Instrumentos de Cirujía á precios de fábrica

esto lo digo yo y el público se encargará de confirmarlo.

Más barato que yo ¡¡¡Nadie!!! Consulte gratis para elección de cristales, Gafas y lentes norteamericanos montados al aire, de cristal de roca del Brasil y de vidrio consruídos por

JAIME PARDO

Optico de la Julius King Optical Company de New-York—Chicago

32 PREGUNTOIRO 32

Tarjetas al minuto precios económicos.



Hamburg-América Linie

Salidas quincenales del puerto de La Coruña

VAPORES CORREOS PARA LA HABANA Y VERACRUZ

El 1.º de Julio saldrá de la Coruña directamente para la Habana, Veracruz y Tampico sin escala en ningún otro puerto, el magnífico vapor

ALBINGIA

La siguiente salida la hará el vapor alemán

“Prinz August Wilhelm”

el 15 de Julio de 1905.

Admiten carga y pasajeros de 1.ª y 3.ª clase.

PRECIOS DE 1.ª CLASE

Habana, 675 pesetas; Veracruz, 700

Los impuestos de transportes á cargo del pasajero

Tienen los buques de esta Empresa de navegación, la mayor del mundo, todos los adelantos modernos, lujosas instalaciones para los pasajeros de 1.ª y para el pasaje de 3.ª clase cuentan con excepcionales comodidades.

Llevan cocineros y camareros españoles.

Para más informes dirigirse al Agente general de la Compañía D. EDUARDO DEL RÍO, Cantón Pequeño, 9, LA CORUÑA.

Antonio Conde, Hijos

VIGO Y VILLAGARCIA



CHARGEURS REUNIS

Compañía francesa de paquetes correos al Brasil y Rio de la Plata

LINEA DEL BRASIL

Para Lisboa, Pernambuco, Río Janeiro y Santos, saldrá de VIGO el 9 de Julio el nuevo y magnífico vapor

CORDILLERAS

Para Lisboa, Río Janeiro y Santos, saldrá de Vigo el 24 de Julio el nuevo y magnífico vapor

AMIRAL-JAUREGUIBERRY

En los vapores de esta línea se embarcan emigrantes gratuitos para Santos, en familias.

LINEA DE LA PLATA

Directamente para Montevideo y Buenos Aires saldrá de VIGO el día 17 de Julio de 1905 el Magnífico vapor de 8.000 toneladas

AMIRAL-EXELMANS

Para los mismos puertos saldrá también directamente el 27 de Julio el nuevo y magnífico vapor.

AMIRAL-BAUDIN

Admiten carga y pasajeros, á los que se da un esmerado trato, con vino y pan fresco en todas las comidas y asistencia médica gratuita.

El pasajero de 3.ª clase puede pisar el buque de popa á proa sin obstáculo.

Para más informes dirigirse al Consignatario de esta Compañía **Antonio Conde, Hijos**

Wertheim MAQUINAS Wertheim

PARA COSER Y BORDAR

á plazos y al contado

30—RUA DEL VILLAR—30

máquinas WERTHEIM máquinas

Accesorios y piezas sueltas para las mismas

NORDDEUTSCHER LLOYD

Compañía de Vapores correos del Lloyd Norte-alemán

LINEA RAPIDA

De Villagarcía para Montevideo y Buenos Aires, saldrá directamente el día 22 de Julio de 1905 el magnífico vapor alemán

ERLANGEN

Admite carga y pasajeros.

Para más informes dirigirse al consignatario en Villagarcía Sr. D. Luis García Reborado Isla y en Santiago al agente D. Casimiro Marras Pereiro, Senra, 31.

Admiten estos vapores correspondencia y pasajeros de 1.ª, 2.ª y 3.ª clase. Los vapores de esta compañía hacen los viajes directamente de Villagarcía para los de LA PLATA sin tocar en Portugal ni Brasil, procedencias éstas últimas casi siempre sujetas á cuarentena en Montevideo y Buenos Aires.

Cuentan estos magníficos vapores con grandes comodidades para los señores pasajeros de 1.ª y 2.ª clase con espaciosas cámaras, como también para los de 3.ª teniendo dos comidas semanales á la gallega y servidos por cocineros y camareros también allegos.

LINEA DE VAPORES DE ARROTEGUI



Servicio fijo regular directo desde VIGO A LA ISLA DE CUBA por vapores trasatlánticos españoles

El 25 de Julio se despachará para la Habana, Santiago de Cuba y Cienfuegos el nuevo y magnífico vapor de 8.000 toneladas

SANTANDERINO

Admite carga y pasajeros, debiendo remitirse la documentación á esta Agencia cuatro días de antelación á la llegada del vapor

Los pasajeros de 3.ª clase disfrutan de un trato inmejorable, y cocina á la española en todas las comidas.

Para más informes, dirigirse al Consignatario de esta Compañía **Antonio Conde**.

4 á 8 pesetas por día

SE DESEAN personas de ambos sexos para trabajar con nuestra máquina de hacer calceta, simple y rápida; trabajo seguido todo el año á domicilio, sin experiencia. La distancia no importa y vendemos nuestro trabajo. Dirigirse:

Compañía LA COLMENA, M. M. 5, calle Elisabets.-Barcelona

DOMINGO DE LA CAL TORRE

Comisario de Tránsito—Seguros—Copiaciones

DESPACHO DE ADUANAS

Depósito de cervezas de la «Cruz blanca» exclusivo. En Villagarcía, calle de Juan García, núm. 7.

En esta imprenta se vende papel viejo para envolver.

Agencia Universal ANUNCIOS
para todos los periódicos de España, Europa y América
1.ª de España—Fundada en 1872
ROLDÓS Y COMP.ª
BARCELONA
Publicidad de todas clases
Precios económicos

La Dulce Alianza

Confitería, Pastelería, Chocolates

Viuda de José M. Blanca

CASA FUNDADA EN 1842

33, Rua de Villar, 33.—SANTIAGO

Objetos para regalo, bolsas, cajas, platos, cestos, juguetes, en raso, porcelana, cristal, bronce y cartón, al alcance de todas las fortunas y para todos los gustos, desde lo más sencillo á lo más delicado, últimos modelos de París.

En bombones finos, ninguna casa presenta más variedad.

Caramelos y gâteaux, de lo más exquisito aquí se encuentra.

Esta antigua casa presenta 60 dulces de todas clases todos los días.

Vinos y licores de las mejores marcas del Reino y Extranjero, desde una peseta. Champagne de las primeras Casas, esta casa cuenta con una antigua bodega, completo surtido en conservas, desde el cocido gallego á la gallina trufada, carne de cerdo y de vaca, y desde la sardina corriente al pulpo relleno, pescados de mar y río, mariscos, fiambres de todas clases.